Cognitive Linguistics and Translation

Advances in Some Theoretical Models and Applications

Edited by Ana Rojo and Iraide Ibarretxe-Antuñano
Contents

Author index — vii
Mona Baker
Foreword — xi

Introduction — 1
Ana Rojo and Iraide Ibarretxe-Antuñano
Cognitive Linguistics and Translation Studies: Past, present and future — 3

Part I: Cognitive Linguistics and Translation Theory — 31

Sandra L. Halverson
Implications of Cognitive Linguistics for Translation Studies — 33
Ricardo Muñoz Martín
More than a way with words: The interface between Cognitive Linguistics and Cognitive Translatology — 75
Celia Martín de León
Who cares if the cat is on the mat? Contributions of cognitive models of meaning to translation — 99

Part II: Meaning and translation — 123

Hans C. Boas
Frame Semantics and translation — 125
Eva Samaniego Fernández
The impact of Cognitive Linguistics on Descriptive Translation Studies: Novel metaphors in English-Spanish newspaper translation as a case in point — 159
Mario Brdar and Rita Brdar-Szabó
Translating (by means of) metonymy — 199

Part III: Constructions and translation — 227

Elżbieta Tabakowska
(Cognitive) grammar in translation: Form as meaning — 229
Iraide Ibarretxe-Antuñano and Luna Filipović
Lexicalisation patterns and translation — 251
Ana Rojo and Javier Valenzuela

*Constructing meaning in translation: The role of constructions in translation problems*—283

Part IV: *Culture and translation*—311

Enrique Bernárdez

*A cognitive view on the role of culture in translation*—313

Farzad Sharifian and Maryam Jamarani

*Cultural conceptualisations and translating political discourse*—339

Part V: *Beyond translation*—373

Michele I. Feist

*Experimental lexical semantics at the crossroads between languages*—375

Anna Hatzidaki

*A cognitive approach to translation: The psycholinguistic perspective*—395

*Author and Subject Index*—415

*Language Index*—420